12. FEV 1962
Franchise a M.
Overgemaakt aan de H. Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e december 1961 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging, wat het Netekanaal en de Kleine Nete betreft, van het ministerieel besluit van 7 maart 1949 houdende wijziging van sommige afstandstabellen die gevoegd zijn bij het reglement betreffende de politie en de scheepvaart op de bevaarbare waterwegen onder beheer van de Staat en van de tabel betreffende het eerste vak van het kanaal Nimy-Blaton", heeft de 4e januari 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 28 décembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant, en ce qui concerne le canal de la Nèthe et la Petite Nèthe, l'arrêté ministériel du 7 mars 1949 modifiant certains tableaux des distances annexés au règlement de police et de navigation des voies navigables administrées par l'Etat, et celui de la première section du canal de Nimy-Blaton", a donné le 4 janvier 1962 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In het eerste lid van de aanhef schrijve men : "... inzonderheid op artikel 79 van het algemeen reglement, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 juli 1951 en 22 oktober 1958;".

Het tweede lid schrijve men in fine als volgt "... inzonderheid op het bijzonder reglement van het Netekanaal en Kleine Nete, gewijzigd bij ...".

In het derde lid schrijve men: "... der bevaarbare waterwegen" en leze men het einde : "...; inzonderheid gewijzigd bij het ministerieel besluit van 14 oktober 1950;".

De inleidende zin van artikel 1 zou moeten aangevuld worden met de vermelding van het ministerieel besluit van 14 oktober 1950, dat het ministerieel besluit van 7 maart 1949 gewijzigd heeft.

Het tweede opschrift, dat in de wijzigingstabel van artikel 1 voorkomt, geeft de indruk dat het hier om twee afzonderlijke waterwegen gaat. Om te doen uitschijnen dat de arm naar het sluishoofd van Emblem slechts een gedeelte van het Netekanaal is, ware het geraden dit opschrift als volgt te stellen : "Bepalingen betreffende de arm ...".

In de inleidende zin van artikel 2 leze men "hetzelfde besluit" in plaats van "voormeld besluit".

Le projet appelle les observations suivantes :

La fin de l'alinéa 1er du préambule devrait être rédigée comme suit : "... notamment l'article 79 du règlement général, modifié par les arrêtés royaux des 13 juillet 1951 et 22 octobre 1958;".

A l'alinéa 2, il convient d'écrire : "... le règlement particulier du canal de la Nèthe et de la Petite Nèthe...".

L'alinéa 3 devrait être complété par les mots: "... modifié notamment par l'arrêté ministériel du 14 octobre 1950"; en outre, dans la version néerlandaise, il importe d'écrire:"... der bevaarbare waterwegen ... ".

La phrase liminaire de l'article 1er devrait être complétée par une référence à l'arrêté ministériel du 14 octobre 1950 qui a modifié l'arrêté ministériel du 7 mars 1949.

Le deuxième intitulé figurant dans le tableau modificatif présenté sous l'article 1er, porte à croire que cet article concerne deux voies navigables différentes. Pour faire ressortir que l'embranchement de la tête d'écluse d'Emblen n'est qu'une section du canal de la Nèthe, il y aurait lieu de rédiger cet intitulé comme suit : "Dispositions relatives à la tête d'écluse d'Emblen".

Dans la phrase liminaire de l'article 2, il conviendrait d'écrire "au même arrêté" plutôt que "à l'arrêté précité".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. HOEFFLER, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. HOEFFLER, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.